

Contact Information

Email

pdetord@gmail.com

Address

c/Diputació 294, entlo. 2ª
08009 Barcelona (Spain)

Phone

+34 617377063 /
933042816 Skype ID:
patriciartord

Date of birth

03-08-1960

Nationality

Spanish

Skills

Italian - Comprehension

Yoga & Meditation

Dance Movement
Therapist

Different programs and
CAT tools (Microsoft
Office 2010, IBM
OpenTM2, Trados
Studio 2017)

Teacher of languages
Movement Therapist

Languages

French

Very advanced. French
Baccalauréat

English

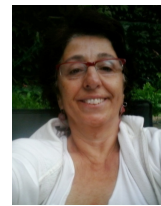
Very advanced.
Certificate of Proficiency
in English

Patricia de Tord

Freelance translator

Freelance translator from English&French into Spanish for more than 29 years. Fields of expertise: Information Technology; Journalism & Communications; Psychology & Psychotherapy. I am also a journalist and I have experience working as a communications consultant, and teaching Spanish & French as a second language..

My objective is to expand my clients database as a translator, particularly in the field of journalism & psychology/psychotherapy/creative arts therapies, in which I am particularly interested, and I am currently researching.



Experience

Barcelona, Spain

February 1992 - Present

Freelance Translator

Fields of Expertise: Information Technology: AI (Artificial Intelligence), hardware, software localisation projects (web content, user's guides, hardware&software documentation); journalism & communications (reports, journal & news articles, presentations, books & letters) for the psychotherapy and psychology fields, and marketing translations (letters, emails, flyers, brochures) for the food industry.

- **Languages:** English, Catalan and French into Spanish
- **Customers:** IBM, Australian Gourmet S.L., Margot Pascual consultancy, Universitat Autònoma de Barcelona (Dance Movement Therapy Master Degree).
- **CAT Tools and Software:** Windows 7 Home Premium, Microsoft Office 2010, Trados Studio 2017, IBM OpenTM2, ApSIC Xbench
- **Major last projects:** translations for IBM and translations for University (psychology and psychotherapy fields). From English and French into Spanish

Barcelona, Spain

March 1995 - Present

Collaboration with a Company (Food Industry) Australian Gourmet, SL.

- Managing day to day office procedures, answering and making calls, receiving and issuing orders from/to customers, writing correspondence, emails, translating documents, flyers and dossiers, assisting in fairs and events.

Barcelona, Spain

March 1992 - 2020

Teacher of French & Spanish Languages School Agora/Personal Teacher

- Teaching French as a second language to Spanish children, to adults in a company (Cat Ibérica), and teaching Spanish as a second language to adults foreigners at different companies located in Barcelona.

Barcelona, Spain
January 1994 - June 1996

■ **Communications Assistant**

Margot Pascual (Communications Consultancy)

- Performing different tasks of communication & translation (press releases, invitations, press dossiers, press coverage & translations at fairs and congresses)

Fairs&Congresses: International Congress of Robotics (Barcelona- October 1992), SIRCOM (mobile telecommunications, Madrid, 1992); Tecnosalone (Technical fair; 1994, 1995), Tecnifuego (1996).

Barcelona, Spain
June 1992 - July 1992

■ **Member of the Olympic Press Team**

Summer Olympic Games (gymnastics)

- Writing press releases and news about Gymnastics, making interviews to the athletes, issuing the news and press releases.

Projects

Dance Movement Therapy Projects:

July 2018- Facilitating and co-leading a workshop as a dance movement therapist about Women with Breast Cancer in Dance Movement Therapy for the 15th Anniversary of the Master Degree in Dance Movement Therapy at the UAB University (Universitat Autònoma de Barcelona). 1 day

2018-2020- Movement Therapy workshops for Ginesta Association (women with breast cancer).

July 2015 - Facilitating and leading a workshop as a dance movement therapist for the students of the Dance Movement Therapy (DMT) Master Degree at the UAB University (Universitat Autònoma de Barcelona). 1 day. Subject: Theory and practice of Grounding in DMT. 1 day.

Translation Projects in Dance Movement Therapy

2017/18 - Translation from English into Spanish of different papers & articles from psychotherapists, psychologists and researchers for the DMT (Dance Movement Therapy) Master University Program.

2013 - Translation from English into Spanish of different papers&articles for the University (Dance Movement Therapy Master Program). Author: Thomas Fuchs.

Education

- **1963-79 -** High School Education. French Baccalauréat: Lycée Français de Barcelona, Spain (French and Spanish high school education diploma)
- **1985 -** Bachelor's Degree in Communication Science (journalism- Universidad Autònoma, Barcelona, Spain)
- **1997-98 -** Postgraduate Course in Translation (Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, Spain)
- **1993 -** Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE) - (University of Cambridge - United Kingdom)

- **1998** - Certificate of Teaching Spanish to Foreigners (1998) - Fundación Bosch y Gimpera - Universidad de Barcelona, Spain
- **2009-10** - Training course in body therapy (Institut Gestalt, Barcelona) - Diploma: Body, Energy and Transformation
- **2010-12** - Master Degree in Dance Movement Therapy (DMT) at the UAB (Universitat Autònoma, Barcelona). Master Thesis, and associate member of the ADMTE (Spanish association of Dance Movement Therapist). 2 years of apprenticeship as a DMT practitioner in Barcelona for Adults with Intellectual Disabilities, and in a home for the elderly (mainly with Alzheimer).

Publications

- **2015:** Article written and published at the Arts in Psychotherapy Journal: De Tord, P., Bräuninger, I. (2015). Grounding: Theoretical Application and Practice in Dance Movement Therapy. *The Arts in Psychotherapy, Volume 43, April*, 16-22.
<https://doi.org/10.1016/j.aip.2015.02.001>.
 - **2018** - Article written for the DMT Master of the Universitat Autònoma de Barcelona published by the University in July 2018: De Tord P. & Alvarez, I. (2018). Danza Movimiento Terapia: *Teoría y práctica del enraizamiento (grounding) y la imagen corporal en mujeres con cáncer de mama*. Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona. (Dance Movement Therapy: Theory and Practice of Grounding and Body Image in Women with Breast Cancer).
-